

# Phonologie du CORÉEN

Mathilde Hutin  
(SFL, Université Paris 8)

## ➤ Comment lire l'Alphabet Phonétique International (API) ?

1. Consonnes
2. Voyelles
3. Les types de syllabes
4. Les autres objets de la langue
5. Lectures complémentaires

## 1. Consonnes

Les consonnes du français sont notées en **noir**, celles du coréen en **rouge** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons). Les allophones (variantes d'un autre son) sont indiqués entre parenthèses.

		Labiale		Linguale					Laryngale ou glottale
		Bilabiale	Labio- dentale	Coronale		Dorsale			
				Alvéolaire	Pré-palatale	Dorso- palatale	Vélaire	Uvulaire	
Occlusive	Orale	<b>p b</b> <b>p/b p' p<sup>h</sup></b>		<b>t d</b> <b>t/d t' t<sup>h</sup></b>		<b>(c) (j)</b>	<b>k g</b> <b>k/g k' k<sup>h</sup></b>		
	Nasale	<b>m</b> <b>m</b>		<b>n</b> <b>n</b>		<b>ɲ</b>	<b>ŋ</b> <b>ŋ</b>		
	Affriquée				<b>ɟʒ/ɟʒ'</b> <b>ɟʒ' ɟʒ<sup>h</sup></b>				
Fricative et spirante			<b>f v</b>	<b>s z</b> <b>s s'</b>	<b>ʃ ʒ</b>			<b>(χ) ʁ</b>	<b>h</b>
Liquide				<b>l</b> <b>l/r</b>					
Approximante		<b>w ɥ</b> <b>w</b>				<b>j</b> <b>j</b>			

- En coréen, il n'y a pas de distinction entre [p] et [b], [t] et [d] ou [k] et [g] comme en français. Plus précisément, [b, d, g] sont la façon dont sont prononcés [p, t, k] entre deux voyelles.
  - Les locuteurs du coréen ne perçoivent pas la distinction entre [p, t, k] d'une part et [b, d, g] d'autre part. Ils peuvent donc confondre *cadeau* [kado] et *gâteau* [gato], *guider* [gide] et *quitter* [kite], etc.
- En revanche, il y a une distinction entre trois « p », trois « t » et trois « k », par exemple :

Lenis	Fortis	Aspirées
<b>p</b> ada 'mer'	<b>p'</b> ado 'vague'	<b>p<sup>h</sup></b> ada 'creuser'
<b>t</b> al 'lune'	<b>t'</b> al 'fille'	<b>t<sup>h</sup></b> al 'masque'

Les consonnes dites « lenis » [p, t, k] s'opposent aux « fortis » [p', t', k'] et aux aspirées [p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>].

→ Risque que les coréanophones perçoivent, globalement, le [b] du français comme un [p] lenis, et le [p] du français alternativement comme un [p'] fortis ou comme un [p<sup>h</sup>] aspiré.

- En coréen, [l] et [r] sont confondus : [r] est la façon dont on prononce [l] lorsqu'il est entre deux voyelles. → Peu de risque que les coréanophones confondent le [l] du français et le [ɮ] du français, qui sont très différents. Mais risque qu'ils prononcent [r] à la place de [l] en français (prononcer [pali] comme [pari], ce qui amène leur interlocuteur à entendre *parie* à la place de *pâlit*).
- En coréen, [f] comme dans *fou*, [v] comme dans *vous*, [ʃ] comme dans *chou* et [ʒ] comme dans *joue* n'existent pas.
  - Risque que les coréanophones aient des difficultés à percevoir ces sons, et donc à les reproduire correctement.

## 2. Voyelles

Les voyelles du français sont notées en **noir**, celles du coréen en **rouge** (cliquez sur le symbole pour écouter le son).

	Antérieure		Centrale	Postérieure	
	Non-arrondie	Arrondie	Non-arrondie	Non-arrondie	Arrondie
Fermée	<b>i</b> <b>ɪ</b>	<b>y</b>	<b>ɨ</b>		<b>u</b> <b>ʊ</b>
Mi-fermée	<b>e</b> <b>ɛ</b>	<b>ø</b>	<b>ə</b>		<b>o</b> <b>ɔ</b>
Mi-ouverte	<b>ɛ</b> <b>ẽ</b> <b>ɛ</b>	<b>œ</b> <b>õ</b>			<b>ɔ</b> <b>õ</b> <b>ɔ</b>
Ouverte			<b>a</b> <b>ɑ</b>	<b>a</b> <b>ã</b>	

- Les voyelles [y] de *bu*, [ø] de *bleu*, [œ] de *sœur* n'existent pas en coréen.
  - Risque que ces voyelles soient perçues comme la voyelle du coréen « la plus proche », et donc risque qu'elles soient difficiles à apprendre.
- Les voyelles nasales comme [ã] de *dans*, [õ] de *bon*, [ẽ] de *brin* et [œ̃] de *brun* n'existent pas en coréen.
  - Risque que les coréanophones n'entendent pas « dans » mais « da », « bon » mais « beau », etc.
  - Risque qu'ils n'entendent pas la différence entre *à*, *an*, *on*, *hein* et *un*. Et donc qu'ils n'arrivent pas non plus à les reproduire.
- [e] de *fée* et [ɛ] de *fait* sont en variation libre en coréen, c'est-à-dire qu'un coréanophone prononce indifféremment l'un et l'autre.
  - Risque que les coréanophones aient des difficultés à entendre et reproduire cette distinction du français (par ex., confusion entre certains mots comme *été* vs. *étais* ou encore *mémé* vs. *m'aimait*).
- Les voyelles « complexes » dans les mots *baille*, *raye* ou *rouille* par exemple, n'existent pas en coréen.

- Risque qu'un coréanophone les prononce en deux syllabes « ba-i » [ba'i], « rè-i » [rɛ'i] et « rou-i » [ru'i].

### 3. Les types de syllabes

Français	CV	CVC	V	VC	VCC	CCV	CCVC	CVCC	CCVCC	CCCVC	CCCVC	CCVCCC
Exemples	[la] <i>la</i>	[lak] <i>lac</i>	[a] <i>à</i>	[am] <i>âme</i>	[aʊk] <i>arc</i>	[pli] <i>pli</i>	[plis] <i>plisse</i>	[list] <i>liste</i>	[tʁakt] <i>tract</i>	[stʁat] <i>strate</i>	[stʁikt] <i>strict</i>	[spektʁ] <i>spectre</i>
Coréen	CV	CVC	V	VC								

- Les syllabes qui contiennent deux (ou plus) consonnes de suite ne sont pas possibles en coréen, tandis que le français peut aisément concaténer plusieurs consonnes à la suite.
  - Risque que les coréanophones suppriment une consonne ou insèrent une voyelle [i] entre chaque consonne (comme dans les emprunts au français : *grand*, qui a deux consonnes de suite, prononcé [kʁɑ̃n] ; ou *Carmen* prononcé [k'ɑrɪmɛn]). Les suites de consonnes devront donc faire l'objet d'un apprentissage spécifique.
- Les consonnes en fin de syllabe sont prononcées seulement « à moitié » : la bouche fait la forme du son mais n'expulse pas l'air, ce qui les rend difficiles à percevoir pour nous les francophones. En fin de syllabe, p, p' et p<sup>h</sup> seront tous prononcés [p<sup>ʰ</sup>] ; t, t', t<sup>h</sup>, tʃ, tʃ', tʃ<sup>h</sup>, s et s' seront tous prononcés [t<sup>ʰ</sup>] ; k, k' et k<sup>h</sup> seront tous prononcés [k<sup>ʰ</sup>]. Le symbole <sup>ʰ</sup> signifie que la consonne est prononcée sans relâcher l'air.
  - Parce qu'ils n'ont pas l'habitude d'entendre une consonne finale avec une petite explosion d'air comme en français, il y a un gros risque que les coréanophones perçoivent – et donc reproduisent – une voyelle après la consonne, comme par exemple dans les emprunts au français : *Edith* (Piaf) prononcé [edit'i].

### 4. Les autres objets de la langue

Le coréen ne contient ni tons ni accents.

### 5. Lectures complémentaires

Han, Mun-Hi (2011). « Fautes de prononciation des Coréens apprenant le français et correction phonétique » in *Synergies Corée* 2, pp. 73-82 (en ligne : [http://gerflint.fr/Base/Coree2/han\\_mun\\_hi.pdf](http://gerflint.fr/Base/Coree2/han_mun_hi.pdf)).

Les fichiers audio sont l'œuvre de *Peter Isotalo* (University of California, Los Angeles), de *Sevela.P*, d'*Adamsa123* ou de *Denelson83*. Ils sont mis à disposition sous une licence libre et/ou copyleft à partir de la page de [Phonétique générale de Wikimedia Commons](#).